

NOTICE BY THE EDITOR.

The present translation of the Prayer Book was called for by the first Synod of the Anglican Church in Mid-China, held at Ningpo in 1897. A Committee to carry it out was then appointed consisting of myself as Chairman, with the Reverends J. C. Hoare, W. G. Walshe, 王有光, and 倪梁品.

It was understood that draughts prepared by the Chairman, in interleaved manuscript, would be communicated to each of the other members for their criticism.

Mr. Hoare soon left Ningpo on furlough and was in due course consecrated Bishop of Victoria, Hongkong, where, after a few years of devoted labour, he met his death with four of his Chinese pupils in the typhoon of September, 1906, while on an evangelistic mission.

The other members all rendered valuable assistance by their criticisms; and two of them, the Reverends 王 and 倪, spent ten days with me at Hangchow, in August, 1899, in a careful revision of the draught version of the Book as far as the Church Catechism.

This was accepted by Synod and printed in 1901.

The death of my excellent amanuensis 潘松舟 in 1905, and various preoccupations before and after that date, have greatly hindered our work; but with the valuable assistance of my Chinese colleagues the second part of the Prayer Book has now been completed.

So far as lay in the capacity of the Committee, the whole forms a careful translation of the Common Prayer Book as it stands, with the following exceptions:

The first section of "The Preface," by Bishop Sanderson appeared to me to be almost exclusively applicable to the exigencies of his times, and I therefore felt justified in sparing myself and my colleagues the task of dealing with his involved English style.

譯者之小序

回溯譯是書之原因蓋先於丁酉年間僕於江浙會督任內第一次集公議會於甯郡三一書院內公定委本會督并教師霍約瑟華立熙牧師王有光倪樑品爲託辦會友以英禱文爲主又將美國宗古立即聖公會譯訂之公禱書與包會督所訂之公禱書并杭省等處所通用之禱文參互考證卽以淺文訂成公禱書待下次聚公議會將草稿上呈再行酌定旋於己亥年復聚公議會公定訂改公禱書之託辦會友所已改正之新禱文之半特添請教師慕華德爲委辦與老委辦教師華立熙牧師王有光倪樑品同會正慕會督共行相商刷印且將其餘禱文改正詳復下次公議會再於辛丑又聚公議會其記略載云會督回報公禱書已按英禱文次序譯至教會問答止業已印

The Epistles, Gospels, and Psalter were omitted as already existing in the classical Chinese of the "Delegates' Version" of the Bible, from the text of which we have copied all such Psalms, and other quotations from Holy Scripture, as occur in the services. It will obviously be the duty of the Synod of the United Anglican Church of China to determine whether the whole Psalter, or Selections from it, shall be used in Church Services; and in what style of Chinese.

Other omissions are, The "Forms of Prayer to be used at Sea," the "Prayer with Thanksgiving" on the anniversary of the King's Accession, and the "Table of Kindred and Affinity."

The object contemplated in the Translation was the provision of a book of reference for use in College Lectures, and in future adaptations of the Prayer Book for use in a Chinese National Church. It was not proposed to introduce it *as it stands* into the services of the Church.

The English Prayer Book of the last revision has been rendered as fully and faithfully as possible; reference being had, in conformity with the original resolution of Synod, to the Version in use in the Missions of the Anglican Church of the United States of America, to that of the late Bishop Burdon, and to the colloquial version in use at Hangchow and other Missions of the Church Missionary Society in Mid-China.

The Editor hopes that in the preparation of a Common Prayer Book for the United Anglican Church of China this translation will not be without its value.

G. E. MOULE,  
formerly Bishop of the Church of  
England in Mid-China

September, 1910.

就其校對之事與印刷之費由會督擔任會衆不勝感謝追憶  
彼時爲委辦者惟僕與王倪二牧至於霍君約瑟選爲委辦後  
卽請假回國後舉爲香港會督不幸於丙午秋在舟遇颶與華  
傳道士四人爲主捐命而華君立熙雖曾襄助改正文詞亦中  
途辭任回英然僕於斯工先賴賢西席潘君松舟得以英語譯  
成華文謄稿四本分寄四委辦各有改正後仍彙交僕合對細  
訂迨己亥孟秋又荷王倪二君駕杭與僕再行反復考證西席  
潘君亦在座經旬餘之工始行告竣陳公議會得蒙嘉納并准  
刊印是後因庚子之亂二三年內各委辦公務冗繁不第無暇  
及此且亦無機可聚乙巳秋西席潘君又逝以致僕之初稿更  
覺難成幸近三年內麥君蒞任浙江會督僕得餘暇且倪君樑  
品亦無牧職之累同住杭城力行相助故於此二年內以舊新

各稿與王君函商與倪君面改近日更以大英教會公禱文之  
原序與緊要文篇均已譯成全部禱文之工於是告竣  
是書非爲吾教會內必不可少之本且聞中華屬安立甘聖公  
會業已舉定委辦訂一教會通用之公禱書然此書之用一則  
使華友得資考證知凡屬安立甘會禱文之來由一一以何道  
爲的一則使訂中華公會公禱書之委辦以本書爲作料得稍  
省其勞僕年逾耄耋恐不及下屆之公議會故特函詢麥會督  
既蒙允准卽行付印僕於此書之成首則甚感上帝之恩於此  
十餘年內留我殘生得竣斯工再則深謝諸委辦匡我不逮終  
斯全書不致半途而廢云

慕稼穀謹序